

## 101

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 lutego 1938 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji konsularnej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier z dnia 24 kwietnia 1936 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 35 konwencji konsularnej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier, podpisanej wraz z protokołem końcowym w Budapeszcie dnia 24 kwietnia 1936 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji nastąpiła w Warszawie dnia 2 grudnia 1937 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

## 102

## P O R O Z U M I E N I E

między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w sprawie wzajemnego uznawania świadectw sprawności technicznej dla statków powietrznych i silników lotniczych, podpisane w Warszawie dnia 2 lipca 1937 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia drugiego lipca tysiąc dziewięćset trzydziestego siódmego roku podpisane zostało w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej porozumienie w sprawie wzajemnego uznawania świadectw sprawności technicznej dla statków powietrznych i silników lotniczych o następującym brzmieniu dosłownym:

## POROZUMIENIE

między Rzeczpospolitą Polską, a Rzeszą Niemiecką, w sprawie wzajemnego uznawania świadectw sprawności technicznej dla statków powietrznych i silników lotniczych.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rzeszy Niemieckiej pragnąc uregulować sprawę wzajemnego uznawania świadectw sprawności technicznej dla statków powietrznych i silników lotniczych postanowiły zawrzeć w tym celu porozumienie i mianowały swymi Pełnomocnikami:

## RZĄD POLSKI:

Pana Jana SZEMBEKA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

## RZĄD NIEMIECKI:

Pana Hans Adolf von MOLTKE, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Rzeszy Niemieckiej w Warszawie.

## VEREINBARUNG

zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich betreffend gegenseitige Anerkennung von Zeugnissen über die technische Eignung von Luftfahrzeugen und Luftfahrzeugmotoren.

Die Regierung der Republik Polen und die Regierung des Deutschen Reiches haben in dem Bestreben, die Frage der gegenseitigen Anerkennung von Zeugnissen über die technische Eignung von Luftfahrzeugen und Luftfahrzeugmotoren zu regeln, beschlossen, zu diesem Zweck eine Vereinbarung abzuschliessen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

## DIE POLNISCHE REGIERUNG:

Herrn Jan SZEMBEK, Unterstaatssekretär im Ministerium für Aussere Angelegenheiten in Warszawa,

## DIE DEUTSCHE REGIERUNG:

Herrn Hans Adolf von MOLTKE, Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reiches in Warszawa,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

## Art. 1.

Świadectwa sprawności technicznej dla statków powietrznych i silników lotniczych wydane przez władze jednej Strony Umawiającej się, mają na terytorium drugiej Strony Umawiającej się taką samą ważność, jak świadectwa sprawności technicznej, wydane przez władze tejże Strony.

## Art. 2.

Porozumienie niniejsze odnosi się tylko do statków powietrznych i silników lotniczych, wytworzonych w Polsce i w Niemczech.

## Art. 3.

Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane; wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie w czasie możliwie najkrótszym. Wejdzie ono w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

## Art. 4.

Porozumienie może być wypowiedziane przez którąkolwiek z Umawiających się Stron w każdej chwili; przestanie ono jednak obowiązywać po upływie 60 dni po dacie notyfikacji drugiej Stronie o tym wypowiedzeniu.

Niniejsze porozumienie sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty są jednakowo miarodajne.

Warszawa, dn. 2 lipca 1937 r.

*Szembek*

*Moltke*

die nach Austausch ihrer Vollmachten, die als richtig und in der entsprechenden Form ausgestellt befunden worden sind, sich mit den nachfolgenden Bestimmungen einverstanden erklärt haben:

## Art. 1.

Die über die technische Eignung von Luftfahrzeugen und Luftfahrzeugmotoren durch die Behörden des einen Vertragschliessenden Teiles ausgestellten Zeugnisse haben in dem Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles dieselbe Gültigkeit wie die Zeugnisse über die technische Eignung, die von den Behörden dieses Teils ausgestellt werden.

## Art. 2.

Diese Vereinbarung betrifft nur Luftfahrzeuge und Luftfahrzeugmotore, die in Polen und in Deutschland hergestellt sind.

## Art. 3.

Diese Vereinbarung wird ratifiziert werden; der Austausch der Ratifikationsurkunden wird so bald als möglich in Berlin erfolgen. Die Vereinbarung wird am 30. Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

## Art. 4.

Die Vereinbarung kann von jedem Vertragschliessenden Teil jederzeit gekündigt werden; ihre Gültigkeit erlischt jedoch erst nach Ablauf von 60 Tagen nach dem Tage, an dem dem anderen Vertragschliessenden Teil die Kündigung notifiziert worden ist.

Diese Vereinbarung wurde in zwei Urschriften, eine in deutscher und eine in polnischer Sprache, gefertigt, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind.

Warszawa, den 2 Juli 1937.

*Szembek*

*Moltke*

Zaznajomiwszy się z powyższym porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 29 października 1937 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.